

# 《李三娘》內容概述

## 一、唸唱者黃秋田

黃秋田(1939~2010)的生平及唸唱成就，請參見本網站「歌仔先傳記」，竹碧華著〈「勸世歌王」黃秋田的唸歌〉。他歌喉好，歌仔唸唱沒有老師教，沒有師承，是一本一本的歌仔冊，依小生、小旦、口白，照劇本唱唸。自 14、15 歲時即自學台灣民謠及歌仔，曾參考及模仿呂柳仙的唸歌。演唱時自彈(月琴)自唱，月琴只彈奏簡單的幾個音。因此在灌錄唱片時，就必須由樂團伴奏，約 3 至 4 人，由唱片公司邀約。使用的樂器通常有揚琴、大筒絃，二絃、三絃等。本首《李三娘》的伴奏是揚琴、大筒絃。

## 二、歌仔冊《李三娘》的版本

筆者所知，歌仔冊李三娘故事有二種版本：

1. 《新歌李三娘》(劉智遠白兔記)，新竹興新出版社，1955 年出版。

據王順隆《閩南語俗曲唱本「歌仔冊」全文資料庫》，<http://www32.ocn.ne.jp/~sunliong> 缺第四冊，前七冊每冊皆 72 行，第四冊亦應有 72 行。書後有：(括號內的字是原文)

這本是塊勸世上，得確着學李三娘。我編恰(甲)人無親像，也無話屎袂絕腔。

這邦即有用近影，予人拈(卻)去印甲惊。見少袂曉錢生命，有人詐欺我的名。

文句專卜拈(扣)松林，放尿無去報人飲。共拈去印正殘忍，專用這步(部)奸詐心。

(註：拈，撿拾。 並：比並，比較。)

寫到這葩(拋)歌卜停，以後是編廖添丁。文句做恁提來並(搥)，我編的歌七字明。

可知編者是梁松林。台北義成圖書社發售，《新歌廖添丁》書後廣告。

2. 《李三娘汲水歌》，新竹竹林印書局，全六集，1959 年 8 月發行，發行人林秋男。竹林版較簡，是根據梁松林《新歌李三娘》改編。

## 三、故事內容

中國歷史，唐朝滅亡，進入五代時代。五代時後漢高祖劉知遠於西元 947 年，即皇帝位，改國號為漢，是為高祖，史稱後漢。凡傳二帝，享國僅四年。

民間傳說劉知遠發迹的故事。故事以白兔為主要線索，故又名《白兔記》，明傳奇有《白兔記》，是宋元南戲作品，或稱《劉知遠》，永嘉書會才人作。明徐渭《南詞敘錄》中列為「宋元舊篇」。

《李三娘(白兔記)》上下集。錄音帶 黃秋田主唱 最新懷古台灣鄉土民謠系列 月球唱片股份有限公司。

此帶是偏漳腔。故事情節與文字本不同。使用倒敘方式：

三娘的丈夫劉智遠去從軍，獨留三娘住在娘家，受嫂嫂的虐待，汲水挨磨，受苦十六年。本網站所播放的是第五段。末尾由「太白金星變白兔引咬臍來見母親」一句引出母子相見的情節。

咬臍要到南山打獵，追白兔而與三娘見面。三娘咬指流血寫信，交給咬臍帶回。父子對答，智遠才說起當初在沙陀莊入贅投軍的事。咬臍責問父親為何那麼無情？智遠回答：亂世時代，交通不便；以前曾寄一封信回去，卻沒有回音。「放殺恁母無奈何！」

智遠喬裝平民回沙陀莊，遇見一個牧童，跟他打聽三娘的事，得知三娘受苦的情形，牧童並罵智遠忘恩背義。智遠在有月光的晚上至磨房與三娘相會，最後把惡嫂斬首正法。

錄音文本有兩處需要解釋：

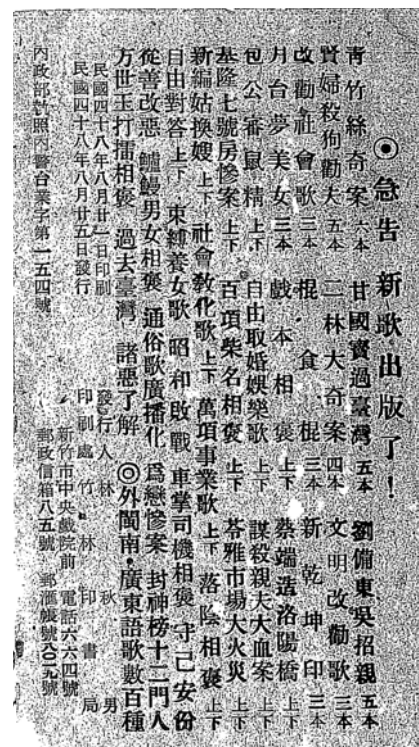
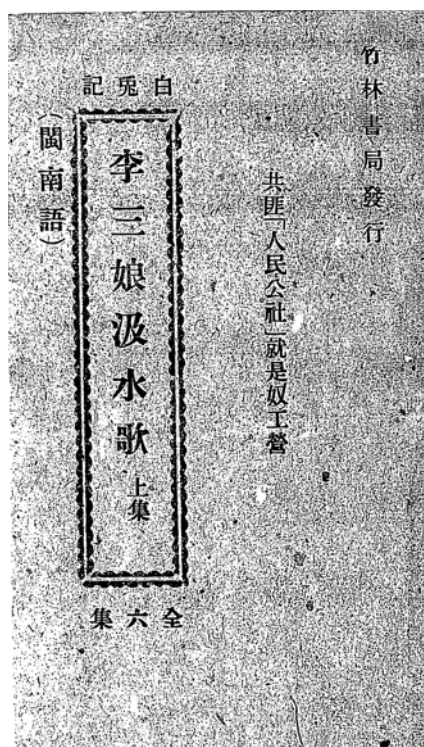
(1)「嫂心肝真幹拙，想空想縫塊刑罰。」

幹拙：怪異，乖戾。

(2)「卜予諸君聽看覓，先唱三娘劉咬臍。」

咬臍，錄音唱音 ngái-tsái，泉音 gió-tsái。三娘受嫂嫂虐待，在磨房生下嬰兒，沒有剪刀剪斷肚臍，只好「用嘴來咬準鉸刀」，故把這個嬰兒命名咬臍。

新竹竹林印書局《李三娘汲水歌》封面及封底



歹命閉着惡兒嫂 不借脚桶甲剪刀 腹肚大痛當發作 暗中好得土治婆  
 總廣好得土治媽 早着來等到今 逞校三娘下生子 來塊共伊鬪穿衫  
 一時腹肚大艱苦 困仔降世墜落塗 敢是神佛來扶助 順事乎我生查捕  
 歡喜我子來投胎 嫂借桶剪也未來 今算劉家有後代 磨房無剪返磨房  
 一條來縛恰贏無 用嘴來咬準加刀 下得平安上界好 不管兒胎下臭鯖  
 臍帶縛甲真正搭 呆命子生治登脚 縛好用嘴落去咬 可惜恁爹無在家  
 不管臭鯖也污穢 無刀用嘴咬斷哇 磨房也無水通洗 利破衫褲拭頭尾  
 身軀污穢拭了後 破衫提來共子包 心毒舅始無行到 恁爹從軍未回頭  
 母子呆命無塊廣 你爹投軍在遠方 子你劉姓的血統 全汝號名咬臍郎  
 子你不知恁舅始 冤仇甲咱結真深 無人心肝靴殘忍 那無子防用毒心  
 我驚惡婦用毒計 乎子離開帶只家 汝通遠去尋恁爸 有無也着緊通批  
 恁爹至今無批信 即着乎子尋父親 廣着泪萍流袂尽 那哭那乎子食乳

李相回返問緊々 看着姪女即可憐 省人汝辦這號樣 流脚頭鬚剪尽々  
 着是我嫂足殘忍 卜廣話屎廣袂尽 挑水挨磨打緊々 厝邊巢替我可憐  
 四邊瓦無一片壁 設法乎子去尋爹 你來去帶我喜跡 米菜款便乎你食  
 我閣忍耐無要緊 愛乎父子去相認 尋無人乎咱相信 送子去乎因父親  
 此層別人無法度 寶員是咱舊家奴 人足誠實甲忠厚 廣伊人老智識多  
 三叔汝廣央只个 驚伊不肯乎咱差 那卜絕對真好世 又閣是咱舊管家  
 老奴身體野養件 我共交代得確听 不緊離開兮無命 困仔皆號省慶名  
 我有皆號咬臍郎 抱來拜恁三叔公 恁緊離開恰套棟 毒心夫婦懷豫防  
 未叫老奴皆忌來 緊走惡婦即不知 母子有話緊交代 一百路費乎汝開  
 不賢阿舅甲阿姪 母子落人乎中心 子卜離母母不忍 共子嘴邊置々樹  
 對母目周金々看 放袂得離我心肝 生未三工下分散 子去尋父母卜盡  
 寶員向前揖一禮 我卜姑娘你通差 小主我抱尋老爸 通趕緊全恁別家

良及水次二四集 一 一 个木書司受丁